

## 师范学院学生从事国外专业实习之实施与成效探讨

黄国鸿

嘉义大学 数字学习设计与管理学系

### 摘 要

本文在于阐述师范学院学生于 2011 年暑假期间前往美国从事专业实习之历程。由于正式教师职缺骤减,许多学生面临着生涯规划与专业定位不清的困境;为了协助学生扩大国际视野并增进国际化专业沟通的能力,嘉义大学数字学习设计与管理学系与美国 Ashland University 签订合作协议,同意学生至美国从事六周的专业实习并修习英语及文化体验课程。专业实习的内容主要有两项,首先为担任专业课程的助教。由两校教授共同开设美国在职教师暑期进修的教育科技课程,由台湾学生担任计算机实作助教,协助修课学生完成适用于其专业应用的教学媒体。其次为完成该校国际教育中心的网站设计。学生以英文访谈该单位之主管并取得分析数据,并定期简报网页设计之内容并讨论修改。同时,实习学生参加该校英文密集训练课程每日四小时,周末及夜间则自由参加旅游或文化体验活动。研究结果显示学生在英文能力、国际文化视野、及专业自信均有显著进步。

### 背景

『真正的学习已不再仅止于知识的充实与技术的进展,而在于能深入人之所以为人的核心意义。经由学习,我们得以重新认识这个世界和我们的关系;透过学习,我们再次扩展我们的创造力,而这正是生命中最为可贵的部份』(Senge, 1990, 第 19 页)

文化代表着人类的生活模式、价值观、传统和信念也都是文化的内涵。文化提供独特、相关的内容,以及价值和信念 (Damen, 1987)。语言和文化紧紧相关且相互影响,广义的说,文化来自符号或模式的象征,因此了解文化需要使用多元方法 (Ladu, 1978)。举凡语言、地理、历史等等的认知都可使用生活概念和各种角度来看文化 (Seelye, 1984)。近年来,文化的探讨已渐渐从符号诠释转移到文化对生活层面的影响。

学者 Brown(2007)为,文化就是生活,是人类存在、思考、感觉和人际关系的黏着剂,结合不同群体的人类。此外,文化也是一种概念,风俗、技巧、艺术、工具和人群特色(Nieto, 2002)。随着课室内学生的种族文化背景的多元化,美国职前教师具备跨国多元文化的素养愈形重要。美国教师协会(American Association of Teachers)认为学习外语及外国文化的学生应具备以下条件(Morain, 1986):

- 1.有能力透过口说和实作的方式将外国文化融入日常社会情境。
- 2.知道自身行为对不同文化里的每一份子都是重要的。
- 3.对于外国文化能够感同身受并诠释文化内容(符号、标志、环境、非口语表达等)。
- 4.避免对不同文化产生刻板印象。
- 5.知道和当地民众沟通互动,并参与文化事件,享受外国文化文艺的乐趣。

植基于转化学习(transformative learning)理论,许多师资培育的研究指出:师资培育生透过不同的经验与反思,能探索自己的文化背景与偏见,并检视自己如何受到影响以形成对世界的观点。由于近年来的正式教师职缺骤减,许多学生面临着生涯规划与专业定位不清的困境,在面对未来的职涯发展,往往只能选择公职人员考试或成为代理教师,而缺乏自我经验检视与省思的机会。为了协助学生扩大视野,本文从安排海外实习的机会中,记录分析学生在此转化学习的机会中如何提升国际化专业沟通能力,并进而省思其生涯规划与文化体验。

## 理论基础

学者 Mezirow(1978)首先提出转化学习的概念:转化学习理论是一种改变,是我们对于个体本身所存在的世界环境产生印象深刻或根本性的改变。后来有多位学者将批判省思与意识结合此种学习形式,他们认为转化学习是一种产生批判意识的过程,是个体对预先假定的看法重新建构的过程,包括重新认识个体存在的世界,或更多内在的、具渗透性的、综合性观点之重塑,进而产生决策或新的行动(Pusch & Merrill, 2008; Taylor, 2008)。

在许多海外留学或游学教育活动中,若缺乏理论基础,教育研究者很难了解学习者的价值体系,以及这些活动如何改变其世界观与多元文化观点(Faulconer, 2003; Pence & Macgillivray, 2008)。学者 Trilokekar & Kukar(2011)从研究中发现职前教师参与海外实习,将可让自己有机会接触到相异的经验(disorienting experiences),进而能引发省思并产生更多元化的观点。这对于未来在教育工作上接触到不同背景的学生时,能避免以个人价值观来对待学生。

## 研究设计与方法

### 1.研究情境

Ashland University 位于美国俄亥州的 Ashland 镇上，是俄亥俄州历史最悠久的大學之一。Ashland 为一个典型的美国淳朴乡镇，介于 Cleveland 与 Columbus 两大城市的中间，交通方便易于参观不同的景点。该校提供了美国文化体验课程(American Culture Experiencing, ACE Program)，不仅提供了英语课程，也安排了体验美国文化与生活的活动。这些活动包括了参加美国国庆节活动、购物、到 Mohican 州立公园健行、露营及泛舟、参观大联盟棒球赛、坐船游湖、前往尼加拉瀑布( Niagara Falls)、农夫市场、阿米需(Amish)小区参观烹饪、篮球、水上有氧以及与美国大学生交流等。

由于本文作者获邀至该校合授暑期课程，同行有多位学生担任助教。Ashland University 以优惠价格提供学生参加 ACE 课程，让学生在专业实习之余也可增进英文能力与体验当地的文化。

### 2.研究对象

参加此团队的学生共有 12 人，均为师范学院或师资培育学程的在校生或毕业生。其中有 2 位为毕业生，4 位研究生，以及 6 位大学部的学生。学生除了获得政府及学校的部份经费补助外，都必须自行负担所有的费用。除了一位学生曾到美国观光外，其余学生均为首次到美国。

### 3.专业实习活动

专业实习活动包括两个部份：首先为担任 FLASH 动画课程的助教。由学生在为期六周的课程中担任助教，辅助美国当地学员以及更顺畅的进行课程学习。FLASH 助教利用在大学所学之有关于 FLASH 之技巧与结合过去经验，给予新手帮助与建议并且合作设计作品，使整个 FLASH 课程能顺利进行，在二对一的助教协助之下，学生能有效率的学习。学生助教并且要与 FLASH 学员沟通以了解并辅助其完成各学员欲达到的 FLASH 动画效果与成品，最后协助其完成作品。

其次为重新设计该校国际交换学生部门的官方网站。由于原官方网站的信息繁多、信息搜寻不易、阅读上较为困难，经由该校相关主管与嘉义大学团队两方需求评估后，由作者领导学生团队参与其官方网站的修改，将其更精简化、易读化与年轻化，并完成一新版的官方网站。

### 4.资料收集与分析

本研究采用参与式的质性研究方法，由研究者与研究助理全程参与活动并收集资料。资料收集的来源包括了观察、问卷、英文能力测验、访谈。访谈的对象除了学生之外，也包括了美国的教师与工作人员、学生的家长等。在资料校正方面，由研究者

与研究助理分别收集资料并进行比对分析,再加上不同来源的数据对照,以求取得真实的资料诠释。

## 研究发现

在经过六周的海外专业实习后,研究者发现学生有以下的转变:

### 1. 学生对于「英文能力」的观点有所转变

学生的英文能力有显著的进步。Ashland 大学的 ESL 部门在期初与期末为学生各进行一次英文测验,前后测都是使用相同的测验内容。结果显示学生在阅读、文法、说与听方面都有明显的进步。然而,语言的学习和教学应该包括不同文化的教育,学生对外语的认知才能够不局限于语言使用的单一层面(Posthofen, 1994)。学生虽然在英文测验上表现不错,但是许多真实活动需要使用英文时,学生都感到自己的不足。例如,用英文指导美国学生设计动画时,经常辞不达意;在台上进行网页设计说明时,也无法很流畅地呈现。以往,学生认为在英文能力测验的分数就代表其语文能力,但是在这次的经验中,举凡点餐、购物、与外国人聊天都需要不同于测验的语言能力,他们对于英文能力的观点也有所改变,同时他们都表示不再自满于托福或多益的成绩,未来将更主动努力地学习英文。

### 2. 学生对于「专业能力」有不同的认知

FLASH 课程助教海外实习活动采两对一式进行,一学员搭配两名台湾实习生进行课程,在课程进行中于 FLASH 教师示范完毕后与 FLASH 学员进行练习并讨论与问题解决。虽然在沟通上并不能总是立刻明白,但经过多个礼拜的熟悉与默契后,在沟通方面渐渐顺利并且能确实了解对方想要的 FLASH 效果与希望完成的交互式动画成果。过程中除了实习生与学员外,还会与开课教师共同讨论解决问题,三方共同合作的模式缩短了语言不通、跨国文化的差异,也拉近了师生间的距离。

在专业能力上,学生也察觉到以往以应付考试的学习活动并不足够。当美国学生有几次提问而自己无法解决时,转而焦虑地向教授求助。其中几位同学表示自己以考试成绩为主的学习并不足够,未来要再重新旁听或补修相关课程以提升自己的专业能力。

此外,在协助设计国际教育部门官方网站时,因其下又分为多支单位,所以将实习学生三人为一组,各负责一单位并与对方主管开会讨论其需求与建议事项,最后各部门的网页制作团队将各自的网页设计进行统一与修正除错,再结合为一完整网站。过程中爱许兰大学的主管对于网页设计提出正面响应与完全的鼓励。学生在几次的进度简报中,虽然语言表现不够理想,但对方给予正面积极的回馈,让学生感受到有力

的支持。学生也体验到专业英语能力对于跨国籍合作的重要，沟通能力更是在与主管的讨论与意见往来之中收获良多，也更觉得沟通的重要。

### 3. 对美国社会文化印象的转变

学生初到美国时，会对当地的事物产生欣羡之情；例如，优美的校园、低廉的物价与房价、和善的居民与交通、以及大联盟职棒比赛等活动。但是随着更多的互动与了解后，学生逐渐会提出一些疑问与批判，如：「美国人很浪费，许多活动所剩下的食物与耗材，都直接丢掉。」、「这里的美国人很亲切和善，对人有礼貌且有爱心」、「美国人还是有种族偏见，对东方人比较友善，但对阿拉伯学生则是相当排斥。」、「美国人似乎不担心前途，许多人都处于失业或兼职的状况，但仍然能够悠闲的过日子。」、「美国人的工作效率不佳，下班却很准时，这样的表现竟然能领这么高的薪水？」等。在真实的互动中，学生也能够修改某些刻板印象，例如有位曾在双语学校任教过的同学，因为外籍教师的高傲态度而对于美国人有自负骄傲的成见，但是在与许多美国人互动后而有所改变。

观赏大联盟棒球赛的经验也让同学有各种不同的感触，有人惊艳其建筑设施的宏伟；有人赞赏其管理专业，让几万名观众能在短时间内有条不紊的疏散；有人感受到球迷享受球赛的乐趣，即使输球也能自得其乐。这些活动的分享也让学生能更深入体验美国的庶民文化。

### 4. 生涯规划与自信的转变

从访谈与观察中，本文作者发现学生虽然在专业互动过程中感受到在语言与专业能力的不足，但却明显在自信与未来生涯规划有所提升。一位家中经济不佳的同学参加活动之后，觉得自己并不比人差，未来也能有很好的发展。他的母亲也表示亲自目睹孩子在参加活动前后的转变，整个人对于未来的规划与视野都有很大的进步。另外有一两位学生也表示此次经验也让他们更确定未来要出国留学。

## 结论与建议

整体而言，学生认为此次海外专业实习活动对于自己在国际视野与专业自信上都有所增进，并对此项活动持肯定的态度。最后，本文作者从规划与带领此项活动的历程与经验中，提出两项建议。首先是主办单位双方必须建立互信，并在许多突发状况中，以体谅及主动协助的方式处理问题。例如，在美国遇到高温的气候导致学生难以在无空调的宿舍中入睡，校方紧急安排临时住宿的地方；上课的美国学生过少以致于许多学生缺少担任助教的机会，双方立即讨论设计网页的实习机会，并实际与各主管面谈并简报，让学生能有发挥专业的机会。双方都以善意共同解决问题，才能建立起

互信的基础。美方也会提出更多的合作机会，让未来的合作更符合需求。

其次，若有专责的单位处理海外实习事宜，可以将此项资源共享给更多的系所，也提供更多的益处。此次活动遇到来自静宜大学的学生，以及台中教育大学的杨校长。他们都相当重视这项资源并有专门的单位负责推动。而此次活动由本系执行，人力有限。未来若有人力资源提早进行宣传与招生，学校可以有更充裕的时间提供行前训练并争取经费补助，对于学生在专业收获与经济负担上都能有所帮助。

## 参考文献

- Brown, H. D. (2007 ). *Principles of language learning and teaching*. NY: Pearson Education.
- Damen, L. (1987 ). *Culture learning: The fifth dimension in the language classroom*. . MA Addison-Wesley
- Faulconer, T. (2003). Thee kids are so bright! Pre-service teachers' insights and discoveries during a three-week student teaching practicum in Mexico. *ED* 48257, 1-29
- Ladu, T. T. (1978). *Teaching for Cross Cultural Understanding*.
- Mezirow, J. (1978). Perspective transformation. *Adult Education*, 28, 100-110.
- Morain, G. (1986). *The Role of Culture in Foreign Language Education*. Q&A. Washington DC
- Nieto, S. (2002 ). *Language, culture, and teaching critical perspectives for a new century*. . Mahwah, NY Lawrence Erlbaum
- Pence, H. M., & Macgillivray, I. K. (2008). the impact of an international field experience on pre-serice teachers. *Teaching and Teacher Education*, 24(1), 14-25.
- Posthofen, R. S. (1994). *Bridging the Gap: Teaching Culture in the Foreign Language Classroom*.
- Pusch, M. C., & Merrill, M. (2008). Reflection, reciprocity, responsibility, and committed relativism: Intercultural development through international service-learning. In V. Savicki (Ed.), *Developing intercultural competence and transformation: Theory, research and application in international education* (pp. 297-321). Virginia: Stylus Publishing.
- Seelye, H. N. (1984). *Teaching Culture. Strategies for Intercultural Communication*. Lincolnwood: National Textbook Company.
- Taylor, E. W. (2008). Transformative learning theory. *New Directions for Adult and*

*Continuing Education*, 119, 5-15.

Trilokekar, R. D., & Polina, K. (2011). Disorienting experiences during study abroad: Reflections of pre-service teacher candidates. *Teaching and Teacher Education*(27), 1141-1150.